

**Реалии как средство отражения советской действительности в романе Э.
Хуммель «Die Wandelbaren»**

Научный руководитель – Бирр-Цуркан Лилия Федоровна

Зиброва Полина Валерьевна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: pollyzibrova@gmail.com

Одним из наиболее распространенных средств отражения действительности являются слова-реалии, которые входят в состав безэквивалентной лексики. Они включают в себя антропонимы, топонимы, обозначения социального статуса, должностей и званий, названия блюд и напитков, предметов быта и т.д. Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного *realis* - «вещественный», «действительный». Реалии - это «предметы материальной культуры, а также в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке» [Ахманова 2004: 381]. Термин «реалия» широко распространился в лингвистике, начиная с 50-х годов XX века в связи с проблемами перевода безэквивалентной лексики. Исследованием реалий занимались такие известные ученые, как М. Л. Вайсбурд, А. Д. Швейцер, А. Е. Супрун, Л. Н. Соболев, В. Ю. Розенцвейг и другие.

Не менее релевантным для нашего исследования является понятие «индивидуальный авторский стиль», для обозначения которого учеными-лингвистами используется термин «идиостиль», соотносимый с термином «идиолект», так как выбор языковых средств отражения той или иной действительности в произведении напрямую связан с индивидуальным стилем. Авторский стиль отражает творческую индивидуальность писателя и формируется под воздействием определенных факторов. Идиостилем, как правило, называют «совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка» [Котюрова 2003: 95]. Идиолект же представляет собой «языковые составляющие в их функциональном применении, а, следовательно, в горизонтальных связях, которые эксплицируют семантику языковых единиц в контексте и обнаруживают знание языковой личностью законов синтагматики и парадигматики, действующих в языке, необходимых в текстообразовании» [Леденева 2000: 84].

В данной работе были исследованы реалии в романе Элеоноры Хуммель «Die Wandelbaren» и выявлены наиболее частотные из них. Элеонора Хуммель - писательница из среды этнических немцев, переехавших в Германию из Казахстана, лауреат таких литературных премий и стипендий, как: Российско-немецкая премия в области культуры по литературе земли Баден-Вюртемберг, премия им. Адельберта фон Шамиссо фонда Роберта Боша, Швабская литературная премия, стипендия культурного фонда Саксонии. Ее последний роман «Die Wandelbaren» повествует о жизни молодых казахстанских немцев и об их отношении к советской действительности и представляет собой интересный материал для лингвистического анализа.

В рамках данной работы были выделены наиболее частотные слова-реалии в исследуемом произведении, а также проведен их количественный анализ в процентном соотношении. Общее число слов-реалий, обнаруженных в романе Э. Хуммель - 556. Среди них самыми распространенными, как показал анализ, являются антропонимы (*Arnoldowitsch*,

Petuchow, Ponomarenko, Andrej, Wadim, Larissa Petrowna). Они составили 33,5% от общего числа безэквивалентной лексики. Вторая наиболее частотная группа реалий - это топонимы - 27,1% (Balchaschsee, Moskau, Karaganda, Leningrad, Alma-Ata, Zelinograd). Третьими по частотности реалиями в романе являются слова, обозначающие предприятия, учреждения, общества, объединения - 15,4% (Kolchosa, Partei, Komsomol, Lew Gawrilow Theaterakademie, Die Staatliche Moskauer Hochschule für Internationale Beziehungen). Далее следуют обозначения социального статуса, профессий, должностей, званий - 9,8% (Traktorist, Vorsitzender unserer Kolchosa, Held der Sowjetunion, Generalsekretäre, Komsomolzin), реалии государственного строя и общественной жизни - 3,4% (Planerfüllung, Genosse), названия произведений литературы и искусства - 3% (Hopsapolka (народный танец немцев Поволжья), Chirurgie («Хирургия» А. П. Чехова), Die Kleinbürger («Мещане» М. Горького)), названия органов периодической печати - 2,3% (Neues Leben, Sowjetisches Kino), зоонимы - 1,9% (Bobik, Dussja) и обозначения денежных единиц - 1,5% (Kopeke, Rubel). Фалеронимы, документонимы, обозначения символики, названия средств передвижения, а также названия еды и напитков составили менее одного процента от общего числа слов-реалий.

Результаты анализа показали, что для отражения советской действительности в своем произведении Элеонора Хуммель наиболее часто использует антропонимы и топонимы, которые создают реальный фон для развития сюжета и композиции произведения. Частотность употребления данных слов-реалий позволяет судить об основных чертах идиостиля писательницы: достоверности и объективности.

Источники и литература

- 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 569 с.
- 2) Котюрова М. П. Идиостиль (индивидуальный стиль, идиолект) // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Ред. М.Н. Кожина. - М., 2003. – 694 с.
- 3) Леденева В.В. Особенности идиолекта Н.С. Лескова. Монография. - М.: МПУ, 2000. – 185 с.
- 4) Hummel E. Die Wandelbaren. - Salzburg: Müry Salzmann Verlag, 2019. – 462 S.